

# 口译学习者在口译实践活动中口译焦虑多维度研究

黄岚

湖南农业大学

DOI:10.12238/jief.v3i1.3597

**[摘要]** 本研究主要是对农业院校英语专业学生的参加口译实践活动中所表现出来的口译焦虑进行研究。本文通过收集口译学习者的访谈、反思日志来探讨学习者在口译实践活动中口译焦虑的成因、影响和措施。与此同时,研究从三个维度探讨了学生译者如何看待熟练程度维度、情绪情感维度、工作记忆维度与口译焦虑产生的关系。研究表明,口译学习者在面对口译焦虑的时候,通过一些自我调节的方式来缓解焦虑。本研究通过进一步了解学生的口译焦虑,从而提出农业院校口译学习者的口译培养模式,继而提出符合学生口译认知过程的教学策略,提高口译学习者的积极性和口译效果。

**[关键词]** 口译学习者; 口译焦虑; 口译认知过程

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A

## Multi-dimensional Study of Interpretation Anxiety in Interpretation Practice

Lan Huang

Hunan Agricultural University

**[Abstract]** This study mainly studies the interpretation anxiety expressed by English major students in agricultural colleges. It discusses the causes, influence and measures of the interpretation anxiety by collecting interviews and reflection logs of interpreting learners. At the same time, the study discusses how student translators view the relationship between proficiency degree, emotion, working memory and interpretation anxiety from three dimensions. Studies have shown that interpretation learners relieve anxiety through some self-regulating ways in the face of interpretation anxiety. By further understanding students' interpretation anxiety, this paper proposes the interpretation training mode of interpretation learners in agricultural colleges, and then proposes teaching strategies consistent with students' interpretation cognitive process to improve the enthusiasm and interpretation effect of interpretation learners.

**[Key words]** interpreting learners; interpretation anxiety; interpreting the cognitive process

### 引言

近年来,越来越多的口译学习者积极参与各项语言服务活动。如湖南省的贸易促进委员会举办的中外贸易交流活动、亚太低碳高峰论坛、农博会、湖南省援外培训、中非经贸博览会等。在服务过程中,口译学习者的角色发生了转变。与课堂口译训练不同,作为语言服务者,学生必将面对更多实战口译中突如其来的问题。无论是在专业技能上,心理素质上,以及个人的临场应变能力上,学习者会表现一定程度的口译焦虑,并且会因为这些焦虑影响现场发挥和后期的口译学习成效。对学习者在口译实践中

口译焦虑的成因、影响以及学习者在面对焦虑所采取的措施进行研究。对改进口译教学的模式,提高口译实践效果,都有一定的理论意义和价值。

### 1 口译焦虑的内涵

焦虑在学习和生活中,是一种常见的负面情绪。如果不能克服这种情绪,或者有效控制或调整这种负面情绪。焦虑会使得个人的自信心受到影响,并降低个人的自尊心水平。更严重的是,焦虑会产生失败感和内疚感。霍维茨(Horwitz)等认为外语课堂焦虑是一种产生于外语学习过程中和课堂外语学习相联系的独特复杂情感。<sup>[1]</sup>霍维茨设计

的外语学习课堂焦虑量表(FLCAS),为研究者提供了测试学生外语学习焦虑的工具。Chiang (2006)对口译焦虑、一般焦虑和外语焦虑做了区分。他认为口译焦虑是一种特定情境与技能的焦虑。<sup>[2]</sup>那么口译学习者面对更具有挑战的学习,更容易产生紧张不安、内心惶恐的情绪。国内对口译焦虑的研究一直受到了研究者的广泛关注。我国焦虑研究从2004年到2010年经历了发展初期。从2011年到2013年达到了研究的高峰期。国内学者康志峰在口译焦虑方面研究做出了较为丰富的研究成果。从研究测量工具的方面的研究来看,康志峰(2010)基

于Speilberger Gorsuch (1970&1983)的状态-特质焦虑理论、Gile(1995)年的认知负荷模型理论和Cassady Johson (2002)的测试焦虑模型理论,设计了听焦虑量表表和译焦虑量表。<sup>[3]</sup>邓媛(2016)等设计了针对交替传译的认知加工焦虑量表。<sup>[4]</sup>这些关于口译的研究量表,为口译研究提供了研究工具。

## 2 口译焦虑的成因研究

译焦虑的产生动因是多方面的。康志峰(2011)提出将口译焦虑动因分为“言外因素”和“言内因素”。其中文化因素、口音等构成了外因。译员的性格、专业知识技能、认知评价因素和生理因素构成了内因。<sup>[5]</sup>比如学生在课堂的收到的负面评价也会引起他们的焦虑。除此之外,工作记忆在译员处理信息过程中占重要作用。谌莉文(2011)指出口译工作记忆加工是口译思维过程中的重要认知机制。<sup>[6]</sup>工作记忆的能力也会给译员带来口译焦虑。苏根英(2016)将焦虑原因归因于语言、技术和心理的因素。<sup>[7]</sup>

## 3 口译焦虑对学习者的影响

根据口译形成的原因,口译焦虑是一个整体变量负面影响口译表现。即焦虑程度越高,口译效果越差。邓媛、朱建平(2016)的研究表明学生译员的总认知教焦虑与口译策略能力呈显著负相关。<sup>[8]</sup>龚龙生(2006)的研究表明口译焦虑和口译错误容易导生理、情绪、行为方式和认知等负面影响。<sup>[9]</sup>

## 4 应对口译焦虑的措施研究

研究表明,心理焦虑水平过低或过高,都会影响口译员的正常发挥。而适度焦虑对口译译员具有激励作用,能够维持口译员的兴奋性,帮助其提高反应速度,集中注意力(徐敏、李锦钰,2016)。<sup>[10]</sup>那么针对焦虑心理进行调适是非常重要的。比如前期准备工作、生理调节、加强训练等。如果说焦虑是口译学习中不可避免的一种心理状态和情绪,那么在口译课堂的培训中,教师也必须更多地培养学生自我调节压力的能力。课堂中应该构建适度的焦虑。通过科学的训练方法,教学内容,合理的纠错评价模式等,适当调整焦虑,从而激发学生的学习动机。

## 5 调研方法和过程

为了更好地了解学生译员在口译实践中的焦虑因素、受到焦虑的影响和应对焦虑采取的措施,本研究对5名都是英语专业大四的学生。都曾参与过湖南贸促会举办的相关活动(亚太低碳高峰论坛,农博会,湖南省援外培训,中非经贸博览会)。5名参与研究的学生,有3名女生,2名男生。通过跟5为同学进行前期的沟通,了解到5位同学都是从大三开始学习口译,并且在课外有参加过口译的培训。5位同学,同意参加本项研究。并且在参与研究之前。参与研究的5位同学,是通过自己报名,教师推荐,并且通过专业选拔的方式选取的。从口译能力来说,还是具备一定的口译能力。能够完成一定的翻译任务。但本研究采取了半结构化访谈,个人日记。通过这两种方式去了解学生如何看待焦虑的原因、受到焦虑的影响和应对焦虑采取的措施。在半结构访谈中,我们从焦虑因素、焦虑产生的影响、应对焦虑的措施方面,分别向5位同学提问。在本结构的访谈中,主要围绕焦虑因素、教学影响和焦虑措施三个维度来设计访谈的问题。于此同时,我们要求5为同学,在参加完活动之后能写个人反思日志。在日志中尽可能对当场的口译活动做一个总结。通过个人反思日志,能够更好的帮助研究者理解学生们在口译实践中的心理状态,以及他们是如何焦虑产生的原因和如何控制解决焦虑。

## 6 调研数据分析

在焦虑因素方面:在访谈过程中5名同学都表示让他们焦虑的原因主要来自会担心自己遇到专业的知识,不知道怎么处理。有4位同学都表示,让他们焦虑的原因是怕临时接到翻译工作,没有足够的时间准备。其中2位同学认为,有的外宾的口音太重,没有办法听懂。其中2为同学会对自己要求比较高,会比较关注别的志愿者,担心自己没有那么优秀。他们表示每次参加口译活动,会遇到其他高校的口译志愿者。在这个过程中,会因为彼此的差距而产生一定的焦虑感。

在焦虑的影响方面,大部分同学表示在进行口译服务过程中,有时候这种

焦虑会引起自己在翻译的时候,紧张或者说错或者没有那么自信。其中,有1位学生表示,有因为过度焦虑导致睡眠问题。这种睡眠不足会在一天的强压工作中显得特别辛苦。大部分的学生表示,其实去参加口译活动,情绪有一些变化。从最开始的兴奋感,到因为焦虑而导致的不自信。

在焦虑焦虑的措施方面,与职业译员相比,我们的学生译员,面对的口译工作,有难有易。但是基本上还是可控的范围。所以学生表示,面对焦虑,自己还是能通过生理调节,比如深呼吸的方式。或者彼此相互鼓励的方式,得到一些同学的帮助和鼓励。特别是在口译过程中,每完成一次活动,得到外宾的鼓励,会让自己瞬间增加信心。从学生的个人日记中,也可以看出。学生通过写日记的方式,总结自己的不足,是一个发现问题和解决问题的过程。有的学生会会在日记中,给自己鼓励。这种内驱式的方式给自己鼓励的方式,说明学生能比较好地调整和对自我的错误。并且在下一次的活动中,能做好准备,表现更好。

## 7 研究结论和不足

与课堂口译教学上的焦虑不一样,学生从心理预期上是不同的。因为口译实践过程学生会比较在意结果。那么学生译者在焦虑的成因方面即有内在的因素也有外在的因素。但是这些学生能比较好地调整自己的状态。在完成每一次活动之后,善于思考和总结。所以学习能力和自我调节能力相对较强。当然,由于我的被试人数比较少,没有进行大规模人数的调研。并且没有对不同院校的学生进行数据的收集。可能也存在更好的院校的学生,在焦虑成因、影响和措施方面是不一样的结果。这个需要后续做一些量化和质性的研究。但是此研究,对进一步了解学生译员的在焦虑方面的成因、影响和措施等方面有一定的意义。

## [基金项目]

本文系2017年湖南省教育厅资助科研项目“语言服务口译人才认知发展多维度研究——基于湖南贸促会的调查研究”的成果(项目批准号:18C0176)。

# 疫情影响下高校毕业生就业现状研究

朱马别克·别克

新疆工程学院

DOI:10.12238/jief.v3i1.3621

**[摘要]** 由于新冠肺炎疫情的影响,我国的各个行业都受到了严重的影响,其中也包括了高校学生的正常毕业。由于疫情的发生,高校学生原本应该在六月份就正常毕业却因疫情导致就业也受到了影响。由于新冠肺炎疫情的影响,高校学生需要面临着比之前更为严重的就业压力。因而,本文就新冠疫情的影响对高校毕业生就业的背景进行分析,结合新冠肺炎疫情高校毕业生就业困难成因进行了分析,并提出了相应的措施提高高校毕业生的就业率,从而有效解决高校学生的就业困难问题。

**[关键词]** 疫情; 高校毕业生; 就业现状; 研究

中图分类号: G46 文献标识码: A

## A study on the Employment Situation of College Graduates under the Influence of Epidemic Situation

Zhumabieke Bieken

Xinjiang Institute of Engineering

**[Abstract]** As a result of the epidemic of NCP, every profession in our country has been seriously affected, including the normal graduation of college students. Because of the outbreak, college students who were supposed to graduate in June were also affected by the outbreak. Due to the impact of the new pneumonia epidemic, college students need to face more serious employment pressure than before. Therefore, this paper analyzes the impact of the new crown epidemic on the employment background of college graduates, combined with the new crown pneumonia epidemic college graduates cause of employment difficulties, and put forward the corresponding measures to improve the employment rate of university graduates, so as to effectively solve the employment difficulties of university students.

**[Key words]** epidemic Situation; college Graduates; employment situation; research

### 引言

在2020年我国高校的毕业生达到了一个新的记录,所毕业的高校毕业生人

数已经达到了1000万人,由于疫情的影响,很多原本应该按期开展的招聘工作不得不推迟,导致高校学生的就业问题

受到了严重的影响。不管是高校学生的正常毕业还是研究生的录取工作的开展,都不得不延期推迟。此外,由于新冠肺炎

### [参考文献]

[1] Horwitz E K, Horwitz M B, Cope. J. Foreign Language Anxiety[J]. The Modern Language Journal, 1986, 70(2): 125-132.

[2] Chiang Y.N., Connecting Two Anxiety Constructs: An Interdisciplinary Study of Foreign Language Anxiety And Interpretation Anxiety [D]. Doctor dissertation Austin University of Texas at Austin, 2006.

[3] 康志峰. 口译中听-译两种焦虑模

态的认知心理管窥[D]. 上海: 复旦大学, 2010.

[4] 邓媛, 朱健平. 口译认知加工焦虑与口译策略关系的实证研究[J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2016, 30(6): 107-112.

[5] 康志峰. 口译焦虑的动因、级度及其影响[J]. 外语研究, 2011, (4): 81-85+112.

[6] 湛莉文. 口译思维过程的意义协商模式[M]. 中国社会科学出版社, 2011: 12.

[7] 苏根英. 商务英语口译教学中学生译员的课堂焦虑研究[J]. 新校园(上旬), 2016, (01): 18-19.

[8] 邓媛. 口译焦虑认知解读与干预[D]. 湖南大学, 2018.

[9] 徐敏, 李锦钰. 口译员焦虑心理及其调适方法研究[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2016, 13(10): 128-129.

[10] 龚龙生. 心理压力对口译解码过程的影响[J]. 外语电化教学, 2006, (2): 40-43.

### 作者简介:

黄岚(1984—), 女, 汉族, 湖南怀化人, 硕士研究生, 讲师, 研究方向: 翻译理论与教学、英语教学、儿童文学与翻译。